



## La Discusión

## AlMujadilah

## الْمُجَادِلَة

En el nombre de Allah,  
Clemente,  
Misericordioso

In the name of Allah,  
Most Gracious, Most  
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Ciertamente Allah oyó las palabras de quien discutía contigo [¡Oh, Muhammad!] acerca de su esposo y se quejaba por su aflicción ante Allah [pues la había repudiado], y Allah bien oye vuestro diálogo porque es Omnioyente, Omnividente.

1. Certainly Allah has heard the words of her who is pleading with you concerning her husband and complains to Allah. And Allah hears the argument between you both. Indeed, Allah is All Hearing, All Seeing.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا ۗ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٠﴾

2. Quienes de vosotros digan a sus mujeres: ¡Eres para mí tan ilícita como mi madre! Sepan que ellas no son vuestras madres. Sólo son vuestras madres quienes os han dado a luz. Lo que dicen es reprobable y falso; pero Allah es

2. Those among you who pronounce zihar from their wives (put them away by saying that they are their mothers). They are not their mothers. Their mothers are none except those who gave them birth. And indeed they say an ill word and a lie. And indeed

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِّن نِّسَائِهِمْ مَّا هُنَّ أُمَّهَاتِهِمْ ۗ إِنَّ أُمَّهَاتِهِمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ ۗ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِّنَ الْقَوْلِ وَزُورًا ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢١﴾

Remisorio,  
Absolvedor.

3. Quienes repudien a sus mujeres diciéndoles: ¡Eres para mí tan ilícita como mi madre!, y luego se retracten, deberán liberar a un esclavo [como expiación] antes de cohabitar nuevamente. Así es cómo se os escarmienta. Y sabed que Allah está bien informado de cuánto hacéis.

4. Pero quien no pueda hacerlo, deberá ayunar dos meses seguidos antes de cohabitar nuevamente. Y quien no pueda [ayunar], deberá alimentar a sesenta pobres. Si respetáis estos preceptos se afianzará vuestra fe en Allah y en Su Mensajero. Éstos son los preceptos de Allah. Y los incrédulos [quienes no los siguen] recibirán un castigo doloroso.

Allah is All Pardoning,  
All Forgiving.

3. And those who pronounce zihar from their wives, then go back on what they had said, then (they must) free a slave before that they (two) touch each other. That is what you are advised thereby. And Allah is Aware of what you do.

4. Then he who does not find (slave) should fast two successive months before that the two touch each other. And he who is not able (to do this) should feed sixty needy ones. This is so that you may believe in Allah and His Messenger. And those are the limits (set) by Allah. And for the disbelievers there is a painful punishment.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ  
ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا  
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَنْ  
يَتَمَاسَا<sup>ط</sup> ذَلِكَمُ تَوَعُّطُونَ  
بِهِ<sup>ع</sup> وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
خَبِيرٌ

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ  
مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
يَتَمَاسَا<sup>ط</sup> فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ  
فإِطْعَامُ سِتِّينَ مِسْكِينًا<sup>ع</sup>  
ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ<sup>ع</sup> وَتَلَكَ حُدُودُ  
اللَّهِ<sup>ط</sup> وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ



5. Quienes se enfrenten a Allah y a Su Mensajero serán derrotados como quienes les precedieron; por cierto que hemos revelado signos evidentes [que corroboran la Verdad]. Y los incrédulos recibirán un castigo humillante.

5. Indeed, those who oppose Allah and His Messenger shall be abased as were abased those before them. And We have certainly sent down clear signs. And for the disbelievers there is a disgraceful punishment.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ كُتِبُوا كَمَا كُتِبَ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۚ وَقَدْ  
أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ ۚ  
وَاللَّكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ



6. El día que Allah les resucite a todos, les informará cuánto hicieron. Allah tuvo en cuenta sus obras [registrándolas], mientras que ellos las olvidaron. Y Allah es testigo de todo.

6. The Day when Allah will resurrect them all together, then He will inform them of what they did. Allah has kept account of it while they forgot it. And Allah is witness over all things.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا  
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا ۚ  
أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ ۚ وَاللَّهُ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

7. ¿Acaso no ves [¡Oh, Muhammad!] que Allah bien conoce cuanto hay en los cielos y en la Tierra? No hay confidencia entre tres personas sin que Él sea el cuarto, ni entre cinco sin que Él sea el sexto. Siempre, sean menos que éstos o más, Él estará presente dondequiera se encuentren. Luego

7. Have you not seen that Allah knows whatever is in the heavens and whatever is on the earth. There is not any secret conversation of three, but He is the fourth of them, nor of five but He is the sixth of them, nor of less than that, nor more except He is with them wherever they may be.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
مَا يَكُونُ مِنْ جَوْيٍ  
ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا  
خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا  
أَدْنَىٰ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ  
إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيُّنَ مَا كَانُوا

les informará sobre lo que hicieron el Día del Juicio. Y Allah tiene conocimiento de todas las cosas.

Then He will inform them of what they did on the Day of Resurrection. Indeed, Allah is Knower of all things.

ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

8. ¿Acaso no ves que a quienes se les había prohibido hablar en secreto [a los judíos] persisten en ello, hablando en confidencia con maldad, enemistad y desobediencia al Mensajero? Cuando se presentan ante ti [¡Oh, Muhammad!] no te saludan como Allah ha ordenado que lo hagan [sino que te insultan], y dicen para sí: ¿Cómo es que Allah no nos castiga por lo que decimos? Será suficiente el Infierno para ellos donde serán arrojados. ¡Qué pésimo destino!

8. Have you not seen those who were forbidden from secret conversation, then they returned to that which they had been forbidden. And they converse secretly of sin and transgression and disobedience to the Messenger. And when they come to you, they greet you with that (word) by which Allah has not greeted you, and they say to themselves: "Why does Allah not punish us for what we say." Hell is sufficient for them, they will (enter to) burn therein. So evil is that destination.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ هُمْ أَعَنَ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا هُمْ أَعَنَ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يُحَيِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصَلَوْنَهَا

فَبئسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

9. ¡Oh, creyentes! Cuando habléis en secreto no lo hagáis con maldad, enemistad y desobediencia al Mensajero, sino

9. O you who believe, when you converse secretly, then do not converse about sin and transgression and disobedience to the

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا بِالْآثِمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ

hablad sobre la benevolencia y la piedad. Y temed a Allah, ante Quien compareceréis.

Messenger, but converse of righteousness and piety. And fear Allah, Him unto whom you shall be gathered.

الرَّسُولِ وَتَنْجُوا بِالْبِرِّ  
وَالْتَّقَوِ ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٠﴾

10. Las conversaciones en secreto son obras de Satanás que entristecen [y preocupan] a los creyentes. Pero no podrán hacerles ningún daño, salvo que Allah lo permitiese. Que los creyentes se encomienden a Allah.

10. Secret conversation is only from Satan, that he may cause grief to those who believe, and he cannot harm them at all except by permission of Allah. And in Allah let the believers put their trust.

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ  
لِيَحْزُنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا  
بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

11. ¡Oh, creyentes! Cuando se os dice: Haced un lugar [para vuestros hermanos] en las reuniones [con el Profeta], hacedlo, para que Allah os haga también un lugar [en el Paraíso]. Y si se os dice: ¡Levantaos! Obedeced. Y sabed que Allah elevará en grados a los creyentes y a quienes agracie con el conocimiento, y que Allah está bien informado de cuánto hacéis.

11. O you who believe, when it is said to you, make room in the assemblies, then make room. Allah will make room for you. And when it is said, come up higher, then go up higher. Allah will exalt those who believe among you, and those who have been granted knowledge, in ranks. And Allah is Aware of what you do.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ  
لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي  
الْمَجْلِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ  
اللَّهُ لَكُمْ ۗ وَإِذَا قِيلَ  
أَنْشُرُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ  
اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ  
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ  
دَرَجَاتٍ ۗ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. ¡Oh, creyentes! Cuando queráis hacer una consulta en privado al Mensajero, haced una caridad previamente. Esto es mejor para vosotros y os purifica [de vuestros pecados]. Pero si no podéis, sabed que Allah es Absolvedor, Misericordioso.

12. O you who believe, when you consult the Messenger in private, then present before your consultation some charity. That is better for you and purer. But if you do not find (the means for it), then indeed, Allah is All Forgiving, All Merciful.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا  
نَجَيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ  
يَدَيْ نَجْوَانِكُمْ صَدَقَةً ؕ  
ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ ؕ فَإِنْ  
لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¿Acaso os incomoda hacer una caridad antes de vuestra consulta en privado? Si no lo hacéis Allah os absolverá, pero haced la oración prescrita, pagad el Zakât y obedeced a Allah y a Su Mensajero; ciertamente Allah está bien informado de cuánto hacéis.

13. Are you afraid that you will have to present, before your consultation in private, charities. Then when you do not do (so), and Allah has forgiven you, then establish prayer and give poor due and obey Allah and His Messenger. And Allah is Aware of what you do.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ  
يَدَيْ نَجْوَانِكُمْ صَدَقَاتٍ ؕ  
فَإِذَا لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَأَتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ ؕ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. ¿No has reparado en aquellos [hipócritas] que tomaron como aliados a un pueblo que cayó en la ira de Allah [los judíos]? Éstos no pertenecen a los

14. Have you not seen of those who have taken as friends a people with whom Allah has become angry. Neither they are of you nor of them, and they swear to a false oath

• أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا  
قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا  
هُم مِّنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ  
وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكَذِبِ وَهُمْ

creyentes pero tampoco a ellos; y juran en falso a sabiendas.

and they know.

يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

15. Allah les tiene preparado un castigo severo por el mal que cometieron.

15. Allah has prepared for them a severe punishment. Indeed, evil is that which they are doing.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Se escudaron en sus juramentos y apartaron a los hombres del sendero de Allah, y por ello recibirán un castigo humillante.

16. They have taken their oaths as a covering, and they hinder (people) from the path of Allah. So for them is a disgraceful punishment.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهِمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١٦﴾

17. No les beneficiarán en nada sus bienes ni sus hijos frente a Allah. Ellos serán los moradores del Infierno donde sufrirán eternamente.

17. Never will avail them their wealth, nor their children anything against Allah. Those are the dwellers of the Fire, They will abide therein.

لَنْ تَنْفَعِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

18. El día que Allah les resucite a todos, Le jurarán como os juraban a vosotros, creyendo que les servirá de algo. ¿Acaso no son ellos los mentirosos?

18. The Day when Allah will resurrect them all together, then they shall swear to Him as they swear to you, and they think that they have something (to stand upon). Is it not indeed they who are the liars.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا تَحْلِفُونَ لَكُمْ وَهُمْ أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Satanás les sedujo y les hizo olvidar el recuerdo de Allah. Éstos son los secuaces de Satanás. ¿Acaso no son secuaces de Satanás los perdedores?

19. Satan has overcome them and has caused them forget Allah's remembrance. Such are the party of Satan. Is it not indeed the party of Satan who are the losers.

أَسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ  
فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ ؕ أُولَٰئِكَ  
حِزْبُ الشَّيْطَانِ ؕ أَلَا إِنَّ  
حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ  
الْخٰسِرُونَ ﴿١٦﴾

20. Por cierto que quienes se enfrenten a Allah y a Su Mensajero serán los más despreciables [en esta vida y en la otra].

20. Indeed, those who oppose Allah and His Messenger, such will be among those most humiliated.

إِنَّ الَّذِينَ مُخَادُونَ لِلَّهِ  
وَرَسُولِهِ ؕ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

21. Allah ha decretado que Él y Sus Mensajeros vencerán. Ciertamente Allah es Fortísimo, Poderoso.

21. Allah has decreed: "I and My Messengers shall most certainly prevail." Indeed, Allah is All Powerful, All Mighty.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا  
وَرُسُلِي ؕ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

22. No verás a aquellos que creen en Allah y el Día del Juicio amar [y aliarse] a quienes combaten a Allah y a Su Mensajero, aún cuando éstos sean sus propios padres, hijos, hermanos o parientes. Allah ha grabado la fe en sus corazones, les ha fortalecido con Su

22. You will not find a people who believe in Allah and the Last Day loving those who oppose Allah and His Messenger, even if they were their fathers, or their sons, or their brothers, or their kindred. Those, He has decreed in their hearts faith, and has

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
يُؤَادُونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ ؕ وَلَوْ كَانُوا  
ءَابَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ  
إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ ؕ  
أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمْ



luz y les ingresará eternamente en jardines por donde corren ríos. Allah se complace de ellos y ellos de Él. Éstos son los verdaderos creyentes. Y por cierto que quienes creen en Allah serán los triunfadores.

supported them with a spirit from Himself. And He will admit them to the Gardens underneath which rivers flow, to abide therein. Allah is pleased with them and they are pleased with Him. Those are the party of Allah. Is it not indeed the party of Allah who are the successful.

الْإِيمَانِ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِّنْهُ  
وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا  
عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا  
إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

